

COURSE PROGRAM

Academic Year: 2022/2023

| Identification and characteristics of the course | | | |
|---|-----------------------------|--|---|
| Code | 500641 | ECTS Credits | 6 |
| Course name (English) | Translation II (Sp-Eng-Sp) | | |
| Course name (Spanish) | Traducción II (Esp-Ing-Esp) | | |
| Degree programs | English Studies | | |
| Faculty/School | Filosofía y Letras | | |
| Semester | 6th | Type of course | Obligatory |
| Module | Obligatory | | |
| Matter | Translation | | |
| Lecturer/s | | | |
| Name | Office | E-mail | Web page |
| Bernardo Santano Moreno | 216 | santano@unex.es | http://campusvirtual.unex.es/portal/ |
| Subject Area | English Philology | | |
| Department | English Philology | | |
| Coordinating Lecturer (If more than one) | | | |
| Competencies* | | | |
| <p>BASIC AND GENERAL</p> <p>GC1 - Knowledge of a second language, in this case English.</p> <p>GC10 - Ethical commitment.</p> <p>GC3 - Ability to adequately search for and select sources of information, both in terms of traditional bibliographic resources (books, journals, etc.) and online material.</p> <p>for traditional bibliographic resources (books, journals, etc.) and online material (Internet, digital journals, websites, etc.).</p> <p>GC8 - Ability to work autonomously.</p> <p>GC9 - Ability to work in an international context.</p> <p>CB4 - Students should be able to transmit information, ideas, problems and solutions to both specialised and non-specialised audiences.</p> <p>CB5 – Students should have developed those learning skills necessary to undertake higher studies and to continue training throughout their working life.</p> | | | |

* The sections concerning competencies, course outline, educational activities, teaching methodologies, learning outcomes and assessment systems must conform to that included in the ANECA verified document of the degree program.

TRANSVERSAL

- CT1 - Capacity for analysis and synthesis.
- CT10 - Creative capacity, initiative and entrepreneurial spirit.
- CT2 - Planning and time management.
- CT4 - Basic skills in handling new information and communication technologies.
- TC5 - Ability to learn independently to a sufficient degree to undertake further studies and to continue training throughout working life.
- TC9 - Ability to communicate in a perlocutionary way, to transmit information, ideas, problems and solutions within their area of study to both specialised and non-specialised people.

SPECIFIC

- CE1 - Instrumental command of the English language.
- CE2 - Knowledge of English grammar.
- SC4 - Knowledge of the linguistic variation of the English language.
- SC6 - Knowledge of the sociolinguistic situation of the English language.
- SC7 - Knowledge of the cultural diversity of English-speaking countries.
- CE8 - Theoretical and practical knowledge of translation from English to Spanish and Spanish to English.
- CE10 - Knowledge of the cultures and customs of other countries.
- CE11 - Instrumental command of the mother tongue.
- CE15 - Knowledge of specific tools, programmes and computer applications.
- SC16 - Knowledge of terminology and neology.
- CE20 - Ability to communicate orally and in writing in English.
- CE21 - Ability to communicate and teach the knowledge acquired.
- SC22 - Ability to locate, handle and synthesise bibliographic information.
- SC23 - Ability to locate, handle and take advantage of the information contained in databases and other computer and Internet tools.
- SC24 - Ability to analyse literary and non-literary texts and discourses using appropriate analytical techniques.
- SC26 - Ability to critically evaluate the style of a text and to formulate alternative proposals.
- SC27 - Ability to receive, understand and transmit scientific production in the target language.
- SC28 - Ability to critically evaluate the bibliography consulted and to frame it within a theoretical perspective.
- SC29 - Ability to interrelate the different aspects of Philology.
- SC30 - Ability to relate philological knowledge to other areas and disciplines.
- SC31 - Ability to translate texts of different types.
- CE36 - Ability to grasp and use verbal resources in the communicative process.
- SC37 - Receptive, critical and tolerant availability in the face of different approaches and judgements.
- CE38 - Ability to understand, develop and apply respect for the fundamental rights of people, equality between men and women, and equal opportunities, non-discrimination and universal accessibility for people with disabilities.

Contents

Course outline*

The theoretical sessions will cover the problems posed by advanced morphosyntactic matching between English and Spanish, and the terminological analysis and translation of specialised texts. In addition, students will be introduced to the use and applicability of electronic resources and computer-assisted translation tools. Finally, students will become familiar with basic translation editing techniques.

In the practical classes, students will translate texts of various genres from English into Spanish and from Spanish into English, and special attention will be paid to texts of a scientific but also literary nature. In preparation for these practical exercises, students will be introduced to the specific terminology to these subjects. The maximum degree of difficulty of the texts and translations will be at the advanced level. The student will also receive a basic knowledge of the use and applicability of electronic resources and computer-assisted translation programmes.

Course syllabus

Title of lesson 1: Translation and translatology.

Contents of lesson 1: Analysis and evaluation of different types of translations (literary, scientific, etc.).

Description of practical activities for lesson 1: Analysis and translation of texts.

Title of lesson 2: Translation and advanced morphosyntactic contrast between English and Spanish.

Contents of lesson 2: Contrastive study of the Spanish subjunctive, modality in English, prepositional uses, etc.

Description of practical activities for lesson 2 Analysis and translation of texts.

Title of lesson 3: Specialised translation.

Contents of lesson 3: Terminological analysis and translation of specialised texts (legal, medical, economic, etc.).

Description of practical activities for lesson 3: Analysis and translation of texts.

Title of lesson 4: Introduction to the use and applicability of electronic resources.

Contents of lesson 4: Linguistic databases, corpora, dictionaries, glossaries, etc.

Description of practical activities for lesson 4: Text analysis and translation.

Title of lesson 5: Introduction to the use of computer-assisted tools.

Contents of lesson 5: Study and practice in the use of the main computer-assisted translation tools.

Description of practical activities for lesson 5: Text analysis and translation.

Educational activities *

| Student workload in hours by lesson | | Lectures | Practical activities | | | | Monitoring activity | Homework |
|-------------------------------------|-------|----------|----------------------|-----|-----|-----|---------------------|----------|
| Lesson | Total | L | HI | LAB | COM | SEM | SGT | PS |
| 1 | 30 | 9 | | | | 3 | | 18 |
| 2 | 30 | 9 | | | | 3 | | 18 |
| 3 | 30 | 9 | | | | 3 | | 18 |
| 4 | 29 | 8 | | | | 3 | | 18 |
| 5 | 29 | 8 | | | | 3 | | 18 |

| | | | | | | | | |
|--------------------------|-----|----|--|--|--|----|--|----|
| Assessment ** | 2 | 2 | | | | | | |
| TOTAL | 150 | 45 | | | | 15 | | 90 |

L: Lectures (100 students)
 HI: Hospital internships (7 students)
 LAB: Laboratory or field practices (15 students)
 COM: Computer room or language laboratory practices (30 students)
 SEM: Problem classes or seminars or case studies (40 students)
 SGT: Scheduled group tutorials (educational monitoring, ECTS type tutorials)
 PS: Personal study, individual or group work and reading of bibliography

Teaching Methodologies*

The theoretical sessions will introduce the concepts of the syllabus, while the practical sessions will work on exercises from the syllabus. As there is no textbook, students will read a selection of materials prepared by the professors to help them understand the theoretical concepts of each thematic section. The course has an eminently practical approach and will focus on the translation of a wide range of texts, some of them specialised; on the study of different types of lexical repertoires; on advanced morphosyntactic contrasts between English and Spanish; and on the use of electronic and computer tools. At all times throughout the course, students will be able to meet with their instructors to evaluate their progress, solve any difficulties that have arisen and prepare for the final exam. Individual work done by students during their personal work period will also be monitored.

Learning outcomes *

1. Successful completion of tests, assignments and examinations in the different subjects.
2. Advanced command of the English language, both orally and in writing.
3. Ability to translate texts from English into Spanish and vice versa.
4. Ability to produce different types of texts in English.
5. Ability to analyse and comment on English linguistic and literary texts.
6. Ability to communicate and use the knowledge acquired.
7. Ability to locate, use and synthesise bibliographic information.
8. Ability to locate, handle and exploit the information contained in databases and other computer and Internet tools.
9. Ability to critically evaluate the bibliography consulted and to frame it in a theoretical perspective.
10. Ability to identify problems and research topics and assess their relevance.
11. Ability to provide linguistic advice and proofreading in English.
12. Ability to manage and control editorial quality.
13. Basic philological knowledge, skills and abilities that guarantee the student's progression in subsequent master's degree studies.

Assessment systems *

This section is regulated by the Assessment Regulations (<http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), which describe the assessment methods (art. 4) and the assessment activities and criteria (art. 5).

For the final grade of this course, the student may choose between one of these two assessment methods:

** Indicate the total number of evaluation hours of this subject.

a) Continuous assessment: the final grade of the course is composed of 30% of the work done throughout the course (all of them not recoverable); and 70% of the final exam.

b) Global final exam: 100% of the mark is the result of a final exam.

Students who opt for mode b) will have to inform the teacher during the first quarter of the semester, by sending an email through the virtual campus. In the absence of an express request from the student, the modality assigned will be that of continuous assessment.

These modalities are detailed below, specifying the differences that may exist depending on whether the call is ordinary or extraordinary.

MODALITY a): CONTINUOUS ASSESSMENT:

In the ordinary call, the final grade of the subject will be obtained in the following way:

-30% of the mark (3 points) will be obtained from the continuous assessment of the work done by the student during the semester. Of these 3 points, the student may obtain up to 1 point for active participation in class (non-recoverable activity); and up to 2 points for the oral presentation in class of an activity agreed between the teacher and the student in the first four weeks of class (non-recoverable activity). In addition, the student must hand in two translations of those indicated as translation exercises for class. No activity will be accepted after the deadline.

-70% of the mark will be obtained from a written exam to be taken at the end of the class period. For this exam, the student will have 2 hours in which he/she will have to translate two texts in writing, one from English to Spanish and the other from Spanish to English. These texts will be of a similar nature and characteristics to those that have been done in practice during the course.

In the extraordinary exam, the final mark for the course will be obtained in the following way:

Students who have participated in the continuous assessment process (30% of the mark) will have the right, if they wish, to have this mark applied to them. In order to obtain the remaining 70% of the mark, the same weightings will be applied as in the ordinary examination. If the student wishes to waive this right, he/she must inform the teacher in writing before the exam. In this case, he/she will take an exam which will be graded up to 100% of the final mark. This exam will consist of the same parts of the exam in the ordinary exam. This exam will be marked as follows: theoretical contents of the syllabus (20%) and translation of two texts, one into Spanish (40%) and the other into English (40%). Students who have not participated in the continuous assessment process will also take this exam.

MODE b): GLOBAL FINAL EXAMINATION The test will be the same as for students in mode a).

Bibliography (basic and complementary)

Recommended bibliography:

- Jeremy Munday, *Introducing Translation Studies* (Routledge 2002)
- Basil Hatim and Jeremy Munday, *Translation. An Advanced Resource Book* (Routledge 2004)
- Basil Hatim and Ian Matson, *Discourse and the Translator* (Longman 1997)
- Marina Orellana, *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor.* (Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 1987).
- Morry Sofer, *The Translator's Handbook* (Ed. Schreiber Publishing, 2006)

Dictionaries:

Monolingual:

Collins Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Bilingual:

Diccionario Collins Universal Español-Inglés/English-Spanish (ed. Bilingüe), with CD ROM. Grijalbo, 2005.

Gran Diccionario Español/Inglés-Inglés/Español. Larousse, 1999.

Gran Diccionario Oxford. Español-Inglés, Inglés-Español. Oxford: OUP, 2003.

Oxford Dictionary of English. Oxford: OUP, 2004

Technical dictionaries:

Alcaraz Varó, Enrique, *Diccionario de términos jurídicos* (Inglés-Español)/ A Dictionary of Legal Terms (Spanish-English). 10^a ed. Barcelona: Ariel, 2008.

Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes, *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales* (Inglés-Español). 4^a ed. Barcelona: Ariel, 2004.

Corripio, Fernando, *Diccionario de ideas afines.* 2^a ed. Barcelona: Herder, 2007.

Navarro, Fernando A., *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina.* 2^a ed. Madrid: McGraw Hill-Interamericana, 2005.

Other resources and complementary educational materials

Online bibliography:

1. COLLINS: <http://dictionary.reverso.net>

Through this link you can select several dictionaries, both monolingual and bilingual (several languages). There is also a link to Cobuild.

2. MERRIAM WEBSTER (monolingual): www.m-w.com

Monolingual dictionary with a special feature: it offers links to the pronunciation of words.

3. LONGMAN DICTIONARY OF CONTEMPORARY ENGLISH (monolingual):

<http://www.ldoce.com>

4. OXFORD DICTIONARIES: <http://www.askoxford.com/dictionaries/?view=uk>

Links to various Oxford dictionaries online.

5. CAMBRIDGE DICTIONARIES: <http://dictionary.cambridge.org>

Links to various Cambridge dictionaries online.

6. <https://www.dictionary.com/>

7. <https://www.wordreference.com/>

8. <https://www.linguee.es/>

9. <http://www.spanishdict.com/> (Spanish/English bilingual dictionary)
10. <http://dictionary.reference.com/> (Monolingual dictionary with synonyms and antonyms)
11. OTHERS:
www.onelook.com: Here you can find links to monolingual dictionaries, bilingual dictionaries and more specific and technical dictionaries.
<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>: EU multilingual terminology database. Although some consider it a bit 'out of date' for some terms, it can be helpful for slightly more technical texts.
12. DICTIONARIES OF IDIOMS AND PROVERBS:
<http://www.worldwidewords.org/index.htm>
13. FUNDÉU: here you can find all kinds of resources on Spanish.
<http://www.fundeu.es/>